

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV1**

Aquellos maestros hacían milagros

I Compréhension du texte (7 points).

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : A ce stade, il ne s'agit pas d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit

1 Entresaca algunos detalles reveladores de las condiciones de trabajo de los maestros en aquella época. (2 points)

- Existía el dicho de « pasar más hambre que un maestro de escuela »(l.1-2)
- Los maestros ganaban menos que un peón de albañil (l.3)
- A pesar del poco salario y el mucho trabajo (l.6)
- Y eso casi sin medios, ya que apenas si había libros y cuadernos (l.7 8)
- Hacían milagros aun sin libros (l.11)
- Su aula era una sala de mi casa (l.14)
- Los esfuerzos de aquellos maestros, que pasaban hambre pero amaban su oficio no eran considerados por el régimen como hubieran merecido (l.33 34)

2 ¿De qué le convenció don Guillermo al pescadero del pueblo? (2 points)

- « Tu hijo desde mañana viene a la escuela » (l.24-25)
- « Lo que no quiero es que tenga que pasar por la vergüenza que tú pasas, al tener que hacer las cuentas con los dedos. Quiero que si algún día vende pescado, como su padre, pueda hacer las cuentas a los clientes con papel y lápiz » (l.27-29)
- « Me ha convencido, don Guillermo...llévase a mi hijo a la escuela y que aprenda los números » (l.30 à 31)

3 « ...aquellos maestros hacían milagros, aun sin libros. »(l 11)

« el régimen lo castigó con una nota de censura en su expediente, acusándolo de que sus alumnos cuando llegaban al bachillerato hacían demasiadas preguntas »(l.36 37)

Di cómo evidencian estas dos frases el sentido del texto (3 points)

Ces deux phrases s'opposent car elle montrent, d'une part, le dévouement des enseignants qui, malgré des conditions matérielles précaires, obtenaient d'excellents résultats et, d'autre part, l'absence totale de reconnaissance d'un gouvernement capable de sanctionner un instituteur coupable de trop bien réussir à développer l'esprit critique de ses élèves.

L'ouverture d'esprit allait à l'encontre des objectifs de l'éducation étroite et rigide de l'époque franquiste.

II Expression personnelle (7 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

On valorisera ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayaient les réponses.

Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

1. Haz una presentación del padre del narrador. (2 points)

Père passionné par son métier et dévoué à ses élèves (l.15-16 et 17-19)

Fermeté et pouvoir de conviction (l.24-25)

Le respect des autres (l.26-27)

Enseignement qui conduit à la dignité et à la liberté d'esprit

Désir de développer chez les élèves la curiosité comme base d'enseignement (l.38.39)

2. Comenta la frase siguiente :

« *Se había olvidado de que a las dictaduras les gusta más el signo de admiración que el de interrogación, por lo que preguntar puede ser peligroso.* » (l.39-41) (2 points)

L'enseignement dispensé développait chez les élèves le questionnement, l'ouverture d'esprit, la remise en question. Cela se traduisait par des questions posées par les élèves.

Or, pour les dictatures, le questionnement est toujours considéré comme subversif. Les activités intellectuelles peuvent en effet conduire à la contestation.

3. A partir de tu experiencia personal, explica cuál es, para ti, la función de la escuela. (3 points)

Nous accepterons toutes les réponses cohérentes et argumentées. A titre d'exemple, voici quelques pistes possibles :

- acquisition d'un savoir
- préparation à la vie professionnelle
- ouverture d'esprit
- apprentissage de la vie sociale....

On appréciera l'aptitude du candidat à étayer ses arguments d'exemples précis tirés de son expérience personnelle, et à justifier son point de vue dans un espagnol correct et précis .

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (BO n°23 du 7 juin 2001) :

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre ;
- l'intelligibilité du contenu exprimé ;

- la correction morpho-syntaxique.

VERSION : (6 points)

Traduire de « *A pesar del poco salario...* » (ligne 6) jusqu'à « *...y que en ésta aprendieron lo más posible .* » (ligne 16)

Nous proposons un relevé des principales difficultés dont il conviendra de valoriser la traduction :

A pesar del poco salario y el mucho trabajo: malgré le maigre salaire et la lourde tâche / malgré le pauvre salaire et la quantité de travail / bien que le salaire était (fût) maigre et le travail considérable

De entonces: les maîtres d'école (l'instituteur) de cette époque-là. (On acceptera : "d'alors")

Sentían pasión por la enseñanza : avaient la passion de l'enseignement / étaient passionnés par l'enseignement

Ya que apenas si había libros y cuadernos : car c'est à peine s'il y avait des livres et des cahiers.

Donde estaba todo : qui contenait tout / dans laquelle il y avait tout

y un gran etcétera : on acceptera la traduction littérale. On acceptera aussi : et bien d'autres encore / et beaucoup d'autres / et cetera, et cetera (et caetera, et caetera... / etc., etc.)

y que en ésta aprendieran lo más posible : on valorisera "et qu'ils y apprennent ...